



## Certificat d'Université en Interprétation en contexte juridique : milieu judiciaire et secteur des demandes d'asile (150h) Horaires 2021/2022 – version provisoire 1<sup>er</sup> septembre 2021

- **Les horaires et la ventilation cours en présentiel/distanciel sont susceptibles de subir des modifications en fonction de la situation sanitaire ou en fonction de la disponibilité des intervenants.**
- La formation débute **le 2 octobre 2021 et se termine le 4 juin 2022.**
- Première session : les examens auront lieu en présentiel **les 25 février, 11 juin, 17 juin et 18 juin 2022.**
- Seconde session : les examens de seconde session auront lieu le **samedi 3 septembre 2022.**
- Les cours en présentiel auront lieu sur le Campus des Sciences, de la Médecine et de l'EII, 17, Avenue du Champ de Mars - 7000 MONS, dans **les bâtiments 7 (Bâtiment des Grands Amphis), 8 (bâtiment Vésale), 10 (Da Vinci) et 2 (bâtiment principal de la FTI) sur la carte, sauf mention contraire dans l'horaire.**
- Les cours débiteront le samedi à **9h pile, sauf mention contraire dans l'horaire.** Nous insistons sur la plus grande ponctualité.
- Les cours théoriques exigés par le SPF Justice sont surlignés en **vert.**
- Les cours pratiques pour lesquels il est indispensable de faire les exercices avec un binôme parlant la même langue de travail sont surlignés en **jaune.**
- Il n'y a pas de magasin sur le campus. Veuillez prévoir vos boissons et collations.

Veillez noter que l'Arrêté royal du 30 mars 2018 exige la présence de l'étudiant à minimum 80% des cours et demande à l'établissement d'enseignement d'attester de la présence de l'étudiant. **Nous ne pouvons délivrer l'attestation de présence exigée par le SPF Justice si vous n'êtes pas présent à au moins 80% des cours.**

DATE ET LOCAL	ACTIVITE D'APPRENTISSAGE	INTERVENANT	PRESENCE AU COURS : SIGNATURE DE L'INTERVENANT
<b>2.10.2021</b> Auditoire Van Gogh, Bâtiment des Grands Amphis (bâtiment 7 sur le plan du campus)	AA1. Historique de l'ISP, cadres d'intervention et conceptions du rôle de l'interprète & du médiateur interculturel	A. Delizée  9h-11h  En présentiel & en distanciel	
	AA13. Traduction et interprétation en milieu judiciaire : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns  11h-16h  En présentiel & en distanciel	
<b>9.10.2021</b>  Gutenberg (bâtiment 7)	AA13. Traduction et interprétation en milieu judiciaire : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns  9h-14h  En présentiel & en distanciel	

23.10.2021 Van Gogh	AA7. Technique de la prise de parole et maîtrise du non verbal, du paraverbal et des émotions	N.Dahuron 9h-11h En présentiel	
	AA8. Compétences linguistiques et cognitives de base de l'interprète	N.Dahuron 11h-14h En présentiel	
30.10.2021 Van Gogh	AA8. Compétences linguistiques et cognitives de base de l'interprète	N.Dahuron 9h-14h En présentiel	
6.11.2021 Van Gogh	AA3. Déontologie de l'interprète pour les services publics	J. Coussaert 9h-12h En présentiel	
DeVinci.405 (bâtiment 10 sur le plan, 4ème étage)	AA11. Techniques approfondies de l'interprétation de liaison	B. Van Gaver 12h30-14h30 En présentiel	
	AA12. Principes de la recherche documentaire et terminologique	B. Van Gaver 14h30-16h30 En présentiel	
13.11.2021 Van Gogh	AA20. Intervention en milieu policier - devoirs d'enquête : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Commissaire P. Vanbelle et V. Fourez 9h-14h En présentiel & en distanciel	

20.11.2021 Van Gogh	AA29. Procédures particulières en milieu judiciaire et techniques de traduction/interprétation. Frais de justice et tarification. Registre national des TJ	A. Derdouri 9h-12h En présentiel	
	AA16. Traduction et interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	D. Vanham 13h-16h A déterminer	
27.11.2021 Van Gogh	AA16. Traduction et interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	D. Vanham 9h-12h A déterminer	
	AA2. Historique de l'immigration en Belgique	S. Steffens 14h-16h En présentiel	
4.12.2021	AA16. Traduction et interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	D. Vanham 9h-12h A déterminer	
11.12.2021	AA4. Stratégies de communication interculturelle	X. Remacle 9h-14h En distanciel	
	AA5. Interprétation et communication interculturelle	L. Pieropan 14h-17h En distanciel	

18.12.2021 Van Gogh	AA13. Traduction et interprétation en milieu judiciaire : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns 9h-14h En présentiel & en distanciel	
15.01.2022 Van Gogh	AA6. Introduction théorique à l'analyse discursive	Ch. Michaux 9h-15h En présentiel & en distanciel	
22.01.2022	AA34. Exercices de transfert interlinguistique éclairés par l'analyse discursive	A. Delizée 9h-14h En distanciel	
29.01.2022	AA17. Déontologie en contexte juridique : codes éthiques, observation réflexive et pratique de l'analyse discursive	E. Gallez 9h-14h En distanciel	
05.02.2022	AA14. Traduction et interprétation dans le secteur des demandes d'asile : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi 9h-14h En distanciel	
12.02.2022	AA14. Traduction et interprétation dans le secteur des demandes d'asile : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi 9h-14h En distanciel	
19.02.2022	AA14. Traduction et interprétation dans le secteur des demandes d'asile : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi 9h-14h En distanciel	

<p><b>25.02.2022</b></p> <p>Vésale 025 (bâtiment 8 sur le plan)</p>	<p>Première session Partie A : Examens écrits L. Kaëns, A. Derdouri, D. Vanham, P. Vanbelle &amp; V. Fourez, Ch. Michaux, A. Delizée, E. Gallez</p> <p>En présentiel</p>		
<p><b>05.03.2022</b></p> <p>Van Gogh</p>	<p>AA10. Principes de la prise de notes et de l'interprétation consécutive</p>	<p>E. Gallez</p> <p>9h-14h</p> <p>En présentiel</p>	
<p>12.03.2022</p> <p>Van Gogh</p>	<p>AA22. Interprétation dans le secteur des demandes d'asile - procédure d'audition par l'officier de protection : déontologie, connaissances notionnelles &amp; terminologiques et exercices d'interprétation</p>	<p>M. Touijri et A.Carfagnini</p> <p>9h-14h</p> <p>En présentiel &amp; en distanciel</p>	
<p>19.03.2022</p> <p>Van Gogh</p>	<p>AA21. Interprétation dans le milieu de l'avocature - chaîne pénale et traite des êtres humains : déontologie, connaissances notionnelles &amp; terminologiques et exercices d'interprétation</p>	<p>Me Jacques et A. Hmami</p> <p>9h-14h</p> <p>En présentiel &amp; en distanciel</p>	
<p>26.03.2022</p> <p>NSI (FTI-EII – bâtiment 2 sur le plan, 1<sup>er</sup> étage)</p>	<p>AA32. Techniques de l'interprétation de chuchotage</p>	<p>E. Gallez</p> <p>10h30-15h30</p> <p>En présentiel</p>	

02.04.2022 Van Gogh	AA19. Interprétation en milieu policier - procédures spécifiques et auditions de mineurs : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Inspecteur principal J-P. Michel et A. Delizée  9h-14h  En présentiel	
23.04.2022 Van Gogh	AA23. Interprétation dans le milieu de l'avocature - demandes d'asile et mineurs non accompagnés (MENA) : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Me Sedziejewski et J. Coussaert  9h-14h  En présentiel	
30.04.2022 Van Gogh	AA26. Interprétation de liaison dans le secteur des demandes d'asile	A. Carfagnini  9h-14h  En présentiel	
7.05.2022 Van Gogh	AA28. Interprétation de liaison et de chuchotage devant les tribunaux et en milieu policier	F. Vermeersch  9h-12h  En présentiel	
	AA32. Techniques de l'interprétation de chuchotage	F. Vermeersch  12h-13h  En présentiel	
14.05.2022 Vésale 030	AA25. Interprétation consécutive avec prise de notes en contexte juridique	D. Balandina  9h-14h  En présentiel	

21.05.2022 Vésale 030	AA28. Interprétation de liaison et de chuchotage devant les tribunaux et en milieu policier	M. Buvens 9h-13h En présentiel	
28.05.2022 Vésale 030	AA28. Interprétation de liaison et de chuchotage devant les tribunaux et en milieu policier	A. Derdouri 9h-13h En présentiel	
04.06.2022 Vésale 030	AA27. Interprétation de liaison en contexte juridique	V. Fourez 9h-15h En présentiel	
11.06.2022 Vésale 030	Première session Partie B : Examens écrits X. Remacle, A. Echaddadi, L.Pieropan, Me Jacques, Me Sedziejewski En présentiel		
17 & 18.06.2022 Vésale 030	Première session : Examens oraux et remise du travail terminographique pour B.Vangaver En présentiel		
03.09.2022 Vésale 030	Seconde session : Examens écrits et oraux En présentiel		